

**О некоторых проблемах технического перевода при работе с китайскими партнерами и китайской технической документацией**

**On About some problems of technical translation when working with Chinese partners and Chinese technical documentation**

**Лестев Антон Евгеньевич | Anton E. Lestev**

*Кандидат исторических наук*

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема технического перевода при бизнес коммуникациях с китайскими партнёрами. Автор на основе кейсового метода из собственной практики показывает существующие трудности и их причины в области перевода технических текстов с китайского и на китайский.

**Ключевые слова:** технический перевод, бизнес коммуникации, диалог Восток-Запад, китайский язык, проблемы перевода.

**Благодарность:** Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-28-00276, URL: <https://rscf.ru/project/24-28-00276/>.

**Abstract.** The article discusses the problem of technical translation in business communications with Chinese partners. The author, based on the case method from his own practice, shows the existing difficulties and their causes in the field of translating technical texts from and into Chinese.

**Keywords:** technical translation, business communications, East-West dialogue, Chinese language, translation problems.

**Acknowledgements:** The study was funded by the RSF, grant No. 24-28-00276. URL: <https://rscf.ru/en/project/24-28-00276/>.

§3 А. Е. Лестев «О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С КИТАЙСКИМИ ПАРТНЁРАМИ И КИТАЙСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ». УДК 81.22

В текущем номере Айрат Галимзянов поделился идеями о проблемах современного перевода [1]. Поднятая им тема актуальна и представляет интерес для любых гос- и бизнес- структур, взаимодействующих с иностранными партнёрами и работающими с иностранной документацией в сфере торгово-экономического сотрудничества [2], инвестиций [3], поставок и применения китайской нефтепромышленной химии [4]. Особую проблему представляет, конечно, технический перевод. Это связано, прежде всего, с тем, что в ВУЗах на переводческих отделениях готовят в 99% именно переводчиков в социо-гуманитарной сфере. В технических ВУЗах также кафедры иностранных языков выпускают гуманитариев. Обучение же инженеров иностранным языкам на настоящий момент оставляет желать лучшего: в условиях общего низкого уровня обучающихся, вызванного низкой конкуренцией из-за демографической ямы 1990-х – 2000-х годов, общий низкий уровень группы, в которой обучаются студенты, не позволяет обучать их продвинутому знанию языков, даже если в группе и имеются способные студенты. Таким образом, задача по подготовке по-настоящему компетентного технического переводчика ложится либо на организацию, которая в нём нуждается, либо на самого переводчика, понимающего необходимость повышения своей компетентности. Для переводчиков, окончивших гуманитарные ВУЗы/специальности, проблема заключается не столько в языке, сколько в незнании технической (химической, технологической и т.д.) терминологии и непонимании собственно самих описываемых процессов (веществ, устройств и т.д.).

Особую проблему технический перевод представляет в процессе устного перевода. И если при переводе с английского непонятный термин можно попытаться просто транскрибировать, то, например, в китайском языке это сделать невозможно. Если переводчик с китайского не знает технический термин. То он никак не сможет передать его устно и не сможет никак его написать, т.к. он не знает такого иероглифа.

В моей практике было несколько показательных случаев, которые интересно было бы привести в качестве наглядного примера. Такой подход с методологической точки зрения обеспечивает применение и кейсового метода, и метода включенного наблюдения.



Рис. 1. Лестев А.Е. на выставке «Нефть и газ» в Москве с китайскими коллегами

В работе с китайскими партнёрами есть множество тонкостей и проблем, одна из таких заключается в том, что китайцы стремятся нанять для сопровождения и работы в России также китайцев. Чаще всего они нанимают в качестве переводчика какую-нибудь студентку-китайку, обучающуюся в российском ВУЗе. И даже если студентка сносно говорит по-русски, то она в 99% случаев оказывается гуманитарием, совершенно далёким от любых технических терминов не только в русском языке, но и в своём родном китайском. Эту же особенность отмечал и Константин Батанов в своей книге «Ни хао! Как вести дела с китайскими партнёрами», однако он считал ошибкой приглашение китайцев, живущих в России, российскими фирмами [5, с. 100]. С другой стороны Батанов отмечал, что китайцы стремятся поручить представление своих интересов именно китайцу [5, с. 100]. Так, на выставке «Нефть и газ» в Москве, где я работал приглашённым техническим экспертом у китайского производителя нефтепромысловой химии, я столкнулся с ситуацией, что китайская переводчица не знала, что такое противотурбулентная присадка, соответственно она никак не могла перевести это своим заказчикам. Когда я вбил термин в онлайн-переводчик на телефоне и показал, то она всё равно не смогла ничего сказать, т.к. видела эти иероглифы впервые. Проблема была решена только тогда, когда я нашёл двуязычный сайт с одинаковой статьёй про противотурбулентные присадки на английском и китайском языках. Прочитав китайскую версию статьи, представитель китайского завода сразу понял, о чём идёт речь.

Другая проблема заключается в том, что некоторые китайцы, считают, что они знают русский язык и пытаются сами переводить техническую документацию и каталоги, что приводит к различным курьёзам (см. рис. 2).



**Рис. 2. Фрагмент плакатов со стенда китайской компании – производителя нефтепромысловой химии**

Так, в ходе выставки посетители часто со смехом показывали на плакаты стенда, задавая мне каверзные вопросы о том, что такое «тройная добыча нефти»? Для чего нужно «жаростойкое студнеобразное средство»? И от каких таких вспучиваний помогает «анти вспучивающая добавка»?

При этом я послал подкорректированный файл своему китайскому коллеге ещё до выставки, но он ответил мне, что плакаты уже заказаны.

Та же самая проблема была и с каталогом данной фирмы, который они раздавали потенциальным покупателям. В дальнейшем каталог по моему настоянию всё же перевёл мой технический переводчик. Сравните варианты перевода информации об ингибиторе коррозии, выполненного китайским «знатоком» русского языка и профессиональным переводчиком (см. табл. 1).

§3 А. Е. Лестев «О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С КИТАЙСКИМИ ПАРТНЕРАМИ И КИТАЙСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ». УДК 61.22

Вариант китайского представителя компании, владеющего русским языком	Вариант профессионального технического перевода
<p>Этот продукт является высокомолекулярным органическим соединением, это соединение состоит из полярной группы и не полярной группы, которая может провести направленную адсорбцию в металлической поверхности, образовать пленку молекулярного интерфейса, сдерживать контакт агрессивной среды с металлической поверхностью, чтобы достичь защиты оборудования, замедления коррозии. Данный подкисленный ингибитор коррозии может быстро и полезно сдерживать агрессивность оборудования кислотной средой, иметь хорошие характеристики ингибирования для одинарной кислоты (соляной кислоты, плавиковой кислоты и т.д.) и сложной кислотой.</p>	<p>Данный продукт представляет собой высокомолекулярное органическое вещество, содержащее как полярные, так и неполярные группы. Химреагент адсорбируется на металлической поверхности и образует специальный слой, который предотвращает контакт коррозионной среды с металлической поверхностью, защищает оборудование и замедляет коррозию. Ингибитор кислотной коррозии быстро и эффективно ингибирует коррозию, вызванную как одиночными кислотами (HCl, HF), так и их смесями.</p>

**Таблица 1. Варианты перевода информации об ингибиторе коррозии, выполненные китайским представителем компании, владеющим русским языком, и профессиональным техническим переводчиком**

Проблема с техническим переводом с китайского языка актуальна не только при прямом взаимодействии с китайскими партнёрами, но и при работе с российскими переводчиками. Так характерным и показательным является опыт взаимодействия с Гильдией переводчиков Республики Татарстан при Торгово-промышленной палате Республики Татарстан. Само название и связь с Торгово-промышленной палатой РТ намекает на то, что

переводчики должны разбираться в вопросах промышленности и понимать техническую специфику. Однако на практике всё оказалось совсем не так. Для работы требовалось перевести китайский стандарт, описывающий метод определения хлорорганических соединений (см. рис. 3).

ICS 75.020  
E 14  
备案号: 57714—2017

# SY

## 中华人民共和国石油天然气行业标准

SY/T 7329—2016

### 油田化学剂中有机氯含量测定方法

The measurement of organochlorine content in oil field chemicals

2016—12—05 发布

2017—05—01 实施

国家能源局 发布

§3 А. Е. Лестев «О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С КИТАЙСКИМИ ПАРТНЕРАМИ И КИТАЙСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ». УДК 61.22

Вариант первоначального перевода	Комментарий заказчика	Исправленный перевод / комментарий переводчика
данный метод позволяет измерять и входить в хлорорганическую неочищенную нефть	Эта фраза совсем не имеет смысла, может как-то можно переформулировать? Что значит входить в хлорорганическую неочищенную нефть?	данный метод измерения является методом, позволяющим вступать в (проникать в) органический хлор нефтяного сырья (неочищенной нефти, сырой нефти)
центробежное отдаление, получают над осадочную жидкость	Имеется ввиду центрифуга?	центрифугирование
Ионы серебра, которые расходуются во время реакции, увеличивается количество электродов, путем измерения электрического заряда, израсходованного ионами серебра, на основании закона Фарадея можно получить содержание хлорид-ионов.	Что значит, увеличивается количество электродов? Это неправильно, есть катод, анод и индикаторный электрод, они не могут увеличиваться.	дословно «происходит пополнение (в количественном аспекте)/ доукомплектование (в качественном аспекте) электродов
после центрифугирования равномерно взболтанного соединенного верхнего слоя толуола, и отложите его как резервный запас	Что значит резервный запас? Может для дальнейших испытаний?	отложить, держать в резерве, для последующего использования
извлеките небольшое количество воздуха из-под нижнего слоя воды, отходящий воздух	Бессмыслица, какой воздух может быть под слоем воды?	извлеките небольшое количество воздуха, проникшего в нижнюю часть центрифужной пробирки, отходящий воздух, затем извлеките водную фазу
в измеряемом образце содержится X1 воздуха, это называется содержание органического хлора в образце	Бессмыслица, воздух не может называться содержанием органического хлора. Может хлора?	Слово воздух удалено
X01 — концентрация хлорид-иона в оставшейся пустоте	Что такое в оставшейся пустоте? Может, имеется ввиду содержание до экстракции?	пустое место, пустота, пробел, пропуск

**Таблица 2. Пример технического перевода, выполненного переводчиком из Гильдии переводчиков Республики Татарстан при Торгово-промышленной палате Республики Татарстан с комментариями и вопросами Заказчика.**

§3 А. Е. Лестев «О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С КИТАЙСКИМИ ПАРТНЕРАМИ И КИТАЙСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ». УДК 81.22

На примере этой таблицы виден абсолютный непрофессионализм переводчика: несогласованный и бессмысленный перевод его нисколько не смущает.

В случае, например, перевода патентной документации [6] подобный подход, продемонстрированный переводчиком выше, может привести к абсолютному искажению смысла.

Таким образом, можно отметить следующие тенденции:

1. Китайцы стремятся поручать представительство своих фирм в России китайцам.
2. Китайцы стремятся нанимать переводчиков-китайцев.
3. Уровень знания русского языка не позволяет китайским представителям адекватно перевести китайские технические тексты.
4. Переводчики-гуманитарии не владеют знаниями языка в технической сфере, тем самым создавая трудности в коммуникациях.

По результатам отмеченных тенденций можно рекомендовать:

1. Не надеяться на китайских партнёров и их знание русского или английского языка.
2. Нанимать переводчиков, разбирающихся в терминологии той области техники, по которой намечены переговоры.
3. Не доверять переводам, сделанным переводчиками-гуманитариями.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Галимзянов А.И. Проблемы современного перевода (из практики переводчика с тюркских языков) // Казанское востоковедение. 2024. Т. 3. № 1 (6). С. 36-39.
- 2) Лестев А.Е., Макеева С.Б., Торгово-экономическое сотрудничество России и Китая в области нефтепромысловой химии // Казанское востоковедение. 2023. Т. 1 (2). № 1. С. 67-71.
- 3) Лестев А.Е., Макеева С.Б., Рашитов Д.Д. Инвестиционная привлекательность компаний нефтегазового сектора США, Китая и России на фоне обвала фондового рынка 2020 года // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: материалы XI международной научно-практической конференции (Благовещенск, 11-12 мая 2021 г.). Выпуск 11. Часть 3 / Отв. ред. Д.В. Буяров. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2021. С. 53-60. DOI: 10.48344/BSPU.2021.20.31.023
- 4) Лестев А.Е., Макеева С.Б. Китайско-российское взаимодействие в области химии для добычи нефти // Россия - Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников XIV Международной научно-практической конференции. – Казань: Издательство АН РТ, 2021. С. 156-158.
- 5) Батанов К. Ни хао! Как вести дела с китайскими партнёрами. – М.: Альпина Паблишер, 2019. – 304 с.
- 6) Лестев А.Е. Анализ перспектив использования технологий и сотрудничества с компаниями Китая в области очистки нефти от

хлорорганических соединений // Нефть. Газ. Новации. 2024. № 1. С. 46-48.

---

## REFERENCES

- 1) Galimzyanov A.I. Problems of modern translation (from the practice of a translator from Turkic languages) // Kazan Oriental Studies. 2024. V. 3. No. 1 (6). pp.
- 2) Lestev A.E., Makeeva S.B., Trade and economic cooperation between Russia and China in the field of oilfield chemistry // Kazan Oriental Studies. 2023. V. 1 (2). No. 1. pp. 67-71.
- 3) Lestev A.E., Makeeva S.B., Rashitov D.D. Investment attractiveness of companies in the oil and gas sector of the USA, China and Russia against the background of the stock market collapse of 2020 // Russia and China: history and prospects for cooperation: materials of the XI international scientific and practical conference (Blagoveshchensk, May 11-12, 2021). Issue 11. Part 3 / Answer. ed. D.V. Buyarov. Blagoveshchensk: BSPU Publishing House, 2021. pp. 53-60. DOI: 10.48344/BSPU.2021.20.31.023
- 4) Lestev A.E., Makeeva S.B. Chinese-Russian interaction in the field of chemistry for oil production // Russia - China: history and culture: collection of articles and reports of participants of the XIV International Scientific and Practical Conference. Kazan: Publishing House of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, 2021. pp. 156-158.

- 5) Batanov K. Ni hao! How to do business with Chinese partners. Moscow: Alpina Publisher, 2019. 304 p.
- 6) Lestev A.E. Analysis of prospects for the use of technologies and cooperation with Chinese companies in the field of oil purification from organochlorine compounds // Oil. Gas. Innovations. 2024. No. 1. pp. 46-48.

---

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**Лестев Антон Евгеньевич**

*кандидат исторических наук  
старший научный сотрудник отдела воспроизводства трудовых ресурсов и занятости населения, Институт демографических исследований  
ФНИСЦ РАН. Казань.*

*antonlestev@mail.ru*

---

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Anton E. Lestev**

*PhD in history  
Senior Researcher, Department of Reproduction of Labor Resources and Employment, Institute for Demographic Research – Branch of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences (IDR FCTAS RAS). Kazan.  
antonlestev@mail.ru*

---